

El guaraní en la educación superior a la luz de las tesinas de grado de la licenciatura en lengua guaraní

Hedy Penner⁹

Resumen: Tras casi tres décadas de haberse declarado el guaraní como lengua cooficial, junto con el castellano, ¿cómo se posiciona el guaraní en el ámbito académico, el de la enseñanza superior y en la transmisión de conocimientos? Es la pregunta que intento abordar en este trabajo analizando el uso del guaraní y/o del castellano en las tesinas de grado de una carrera que forma profesores de guaraní, la licenciatura en Lengua Guaraní que ofrece la Universidad Nacional de Asunción. Un corpus de 132 tesinas, presentadas entre 2002 y 2018, revela las dificultades de normalizar el uso del guaraní en este ámbito. Al no haberse desarrollado un lenguaje académico, se recurre a neologismos *ad hoc*, comprensibles sólo con la traducción al castellano, con lo cual se revela que la lengua oficial *de facto* sigue siendo imprescindible.

Palabras clave: enseñanza superior; producción de conocimiento; tesinas; guaraní; castellano.

Resumo: Depois de quase três décadas do guarani ter sido declarado língua co-oficial, junto com o espanhol, me pergunto sobre como se posiciona o guarani nos campos da academia, do ensino superior e da transmissão de conhecimento? Esta é a questão que procuro abordar neste trabalho analisando o uso do guarani e/ou do espanhol nas teses de graduação de um de guarani, o bacharelado em língua guarani oferecido pela Universidade Nacional de Assunção. Um corpus de 132 dissertações, apresentadas entre 2002 e 2018, revela as dificuldades de normalizar o uso do guarani nesse campo. Por efeito dessa língua não ter sido desenvolvida no plano da produção acadêmica, são utilizados neologismos *ad hoc*, compreensíveis apenas mediante a tradução para o espanhol, aspecto que revela que essa Língua, oficial de fato, continua sendo indispensável.

Palavras-chave: ensino superior; produção de conhecimento; teses de graduação; guarani; espanhol.

Abstract: After almost three decades of Guaraní being declared a co-official language along with Spanish, how does Guaraní position itself in the academic, higher education and the transmission of knowledge fields? This is the question that I try to tackle in this work by analysing the use of Guaraní and/or Spanish in the degree theses of a graduation course that forms Guaraní teachers, the degree in Guaraní Language offered by the National University of Asunción. A corpus of 132 dissertations, presented between 2002 and 2018, reveals the difficulties of normalizing the use of Guaraní in this field. Since an academic language has not been developed, *ad hoc* neologisms are used, understandable only with the translation into Spanish, aspect which reveals that the *de facto* official language continues to be indispensable.

Keywords: higher education; production of knowledge; degree theses; Guaraní; Spanish; bilingualism.

⁹ Doctora en Ciencias del Lenguaje por la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales de París (Francia). Enseña materias de lingüística en la Universidad Nacional de Asunción (UNA) y en la Universidad Católica de Asunción (UCA). E-mail: hedy.penner.hp@gmail.com

1 Introducción

Tras la cooficialización del guaraní en Paraguay, en 1992, se elaboró un plan de educación bilingüe en la que las dos lenguas oficiales, el castellano y el guaraní, obtienen estatus de lengua de enseñanza y enseñada a partir del segundo ciclo de la enseñanza escolar básica; durante los primeros tres años (primer ciclo), una de las dos lenguas debía ser solo enseñada. Unos diez años después de haber implementado el plan en un centenar de escuelas públicas, se hace visible el fracaso del plan. Nunca contó con mucha adhesión de los padres, menos aún de los padres con niños guaranihablantes, probablemente porque leyeron la creación de dos modalidades —una para los guaranihablantes, otra para los hispanohablantes— como una forma de segregación lingüística y social, más aun cuando se dieron cuenta de las barreras administrativas que el Ministerio de Educación (MEC) instauró para que un alumno pase de la modalidad “guaranihablante” a la modalidad “hispanohablante”. En los últimos veinte años, el MEC probó otros planes de educación bilingüe, pero estos también fueron conociendo el famoso *opareĩ*¹⁰. Para el 2020 el MEC quiere probar una enseñanza del/en guaraní con un abordaje mayormente oral, para ver si así el guaraní no pasa a ser una “materia” más agradable para los alumnos, que se muestran cada vez más renuentes a la enseñanza de la gramática con excesiva cantidad de neologismos creados por los sectores militantes del guaraní.

En las universidades, todas las carreras deberían incorporar la materia Guaraní (Ley n° 28/92). Dependiendo del docente, también aquí el guaraní es enfocado en la gramática y en neologismos *ad hoc*. Se supone que en todas las carreras las tesinas pueden ser redactadas en guaraní o castellano, puesto que las dos son lenguas oficiales. Tengo conocimiento de un solo caso de una estudiante que presentó su tesinas de grado en Ciencias de la Educación (en la Universidad Católica de Asunción) redactada en guaraní. Se le hizo comprender que la tradujera al castellano si quería obtener el título, cosa que hizo. Esto fue alrededor del año 2000. Los concursos académicos en la Universidad Nacional de Asunción (UNA) se desarrollan en castellano hasta hoy, aun cuando afecta a la carrera de Lengua Guaraní. Los estatutos y reglamentos de la UNA están disponibles exclusivamente en castellano (<https://www.una.py/la-universidad/disposiciones-legales/>). Concursos científicos como el

¹⁰ Concepto popular en guaraní que significa “terminar en la nada”, pero que en el ámbito político también puede equivaler a “impunidad”.

conocido “Premio Dra Branislava Susnik”¹¹, que otorga premios a los mejores trabajos de investigación en antropología relacionados con el Paraguay, no aceptan trabajos en guaraní. El CONACYT hasta ahora no incorporó el guaraní como lengua de transmisión de conocimientos en ninguno de sus múltiples actividades. Esto para nombrar solo algunos ejemplos. Por tanto, no es en el ámbito académico y científico donde el estatus del guaraní ha mejorado mucho desde que es lengua cooficial.

¿Cómo lograr que una lengua minorizada pero hablada por una buena mayoría de la población en la comunicación ordinaria pase a ser una lengua plena capaz de expresar todas las formas de conocimiento? En el Paraguay, el guaraní no es una lengua restringida a una comunidad, sino trasciende los distintos componentes de sociedad. Por eso fue reconocida como lengua nacional, en el sentido territorial y también cultural. No se le puede aplicar, por lo tanto, la etiqueta de “lengua indígena”, puesto que este guaraní —que algunos denominan guaraní paraguayo— no es una lengua propia de pueblos originarios¹². Otra característica es que no existe una élite socioeconómica o una burguesía que se exprese mayormente en guaraní, como es el caso de Cataluña. No existen movimientos sociales que militan por la expresión oral o escrita del guaraní en ámbitos oficiales, a no ser los profesores de guaraní. Históricamente el monolingüismo guaraní ha estado limitado más bien a estratos sociales vulnerables, por no decir pobres. Desde la colonia española y la formación de la república, la castellanización se ha ido imponiendo en todos los dominios escritos¹³, con la consecuencia que tras varios siglos de imposición del castellano hoy día ya no es necesario imponerlo. Los propios hablantes de guaraní exigen que sus hijos aprendan el castellano en la escuela.

Ante esta realidad, la interrogante que se plantea es cómo lograr que el uso del guaraní se amplíe a otros ámbitos, tanto en la comunicación escrita de entes estatales como del sector privado. Esto implica naturalmente que exista un lenguaje jurídico, administrativo, académico, científico, etc. Toda lengua posee la capacidad de desarrollar lenguajes especiales mediante distintos recursos de formación de palabras, pero debe crearse esa necesidad. Una lengua oficial no se impone por sí sola; por lo general, son intereses de índole política que llevan a imponer cambios lingüísticos pero con métodos coercitivos.

¹¹ Organizado por el Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC), el Museo Etnográfico “Dr. Andrés Barbero” de la Fundación La Piedad y la Asociación Indigenista del Paraguay (AIP).

¹² Una de las cinco familias lingüísticas es la familia guaranítica, con seis variedades (aché, avá guaraní, guaraní ñandéva, guaraní occidental, mbya y paĩ tavyterã). Aunque entre ellas existe cierto grado de intercomprensión, buena parte de la población indígena habla el llamado guaraní paraguayo como lengua vehicular.

¹³ La escrituración del guaraní se ha restringido más bien a no hablantes maternos de la lengua (cf. Thun 2000).

Mi propósito en este trabajo es analizar el uso escrito del guaraní en el ámbito académico, en particular como lengua de transmisión de conocimientos o lengua de pensamiento crítico y desarrollo intelectual. Para ello, decidí mirar por el agujero de la cerradura de una institución de enseñanza superior y analizar un caso específico. Se trata de la carrera de la Licenciatura en Lengua Guaraní del Instituto Superior de Lenguas, que pertenece a la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción. Esta casa de estudios es la única universidad pública en el Paraguay. Hubiese podido elegir una de las universidades privadas, pero me parece más interesante elegir una institución con mayor trayectoria, puesto que desde hace medio siglo forma profesores de guaraní. Cabe precisar que hasta la actualidad no existe ningún análisis de tesinas redactadas en guaraní, por lo que nuestro primer abordaje se limita a lo descriptivo¹⁴.

La Universidad Nacional de Asunción tiene 130 años, fue fundada en 1889. El Instituto Superior de Lenguas se creó en 1965 con el apoyo de la Embajada de los Estados Unidos para abrir la primera carrera de lengua extranjera, la Licenciatura en Lengua Inglesa. En los años setenta se abrieron la Licenciatura en Lengua Francesa, la Licenciatura en Lengua Guaraní y la Licenciatura en Lengua Italiana, en los ochenta la Licenciatura en Lengua Alemana y en 2011 la Licenciatura en Lengua Portuguesa. El Instituto Superior de Lenguas forma profesores para lenguas extranjeras. Por ende, la Licenciatura en Lengua Guaraní fue considerada como una lengua extranjera más. Se enseñó como lengua extranjera, no solo a estudiantes que no la hablaban, también a estudiantes que la hablaban. Hoy día, el programa de esta licenciatura se denomina Educación Bilingüe Intercultural, en consonancia con los cambios educativos impulsados en los noventa por organismos financieros internacionales (BID, Banco Mundial, etc.). Si bien hoy ya no se aplica la perspectiva de lengua extranjera, esta carrera sigue integrada en el ISL. Por eso puede sorprender que hasta hoy no haya habido un pedido expreso de desprender la carrera de Guaraní del ISL para integrarse a la Facultad de Filosofía (creada ya en 1948), donde funciona la carrera equivalente para el castellano, la Licenciatura en Letras.

A excepción de la Licenciatura en Lengua Inglesa, las otras carreras cuentan con pocos estudiantes, también la Licenciatura en Lengua Guaraní, en la que este año ingresaron unos

¹⁴ El estudio de Fatecha (2020, en prensa) analiza la estructura lógica de las tesinas de todas las licenciaturas del Instituto Superior de Lenguas con el objetivo de saber si los contenidos formales se ajustan a las exigencias académicas. A ser publicado en *Ñemityrã*.

diez estudiantes, poquísimos teniendo en cuenta que se trata de la lengua más hablada en el país. No obstante, conviene recalcar que existen varios institutos privados donde se ofrecen carreras similares pero con menor número de horas, aun así estos acusan bajas en la matrícula, por ejemplo, el de mayor expansión en el país, el Ateneo de la Lengua y Cultura Guaraní¹⁵.

2 Tesinas de grado en la licenciatura en Lengua Guaraní

Los protocolos o anteproyectos de tesinas son evaluados por algunos profesores y/o el/la coordinador/a de cada carrera. Así también los miembros del jurado pertenecen a la carrera¹⁶. En las licenciaturas de lenguas extranjeras (inglés, francés, alemán y portugués), las tesinas tienen que redactarse en la lengua respectiva. No así en la Licenciatura en Lengua Guaraní, donde, al parecer, depende del tutor o del graduando.

Pude tener acceso a las tesinas de guaraní del 2002 para adelante¹⁷. Las anteriores fueron trasladadas a la Facultad de Filosofía, con lo cual el acceso se volvió difícil. De 2002 hasta 2018¹⁸ se defendieron y se aprobaron 132 tesinas.

Desde el punto de vista de la presencia formal del guaraní y/o del castellano, las 132 tesinas pueden ser divididas en cuatro categorías. La cantidad mencionada para cada categoría corresponde al valor absoluto:

1. Casi exclusivamente en GUARANÍ	3
	5
2. En guaraní con algo de CASTELLANO	4
3. En castellano con algo de GUARANÍ	5
	0
4. Casi exclusivamente en CASTELLANO	4
	3

La diferencia entre las categorías 1 y 2 reside en la cantidad de elementos que pueden aparecer en castellano. En la primera se limitan a palabras o partes de títulos pero no párrafos enteros. Mientras que en la segunda aparecen mayor cantidad de elementos lingüísticos en

¹⁵ El Ateneo posee unas 100 sucursales en el Paraguay, algunas en el extranjero (también en San Paulo), y llegó a tener aproximadamente 30 mil estudiantes. Pero también registra bajas en la matrícula.

¹⁶ La carrera cuenta con unos 25 profesores.

¹⁷ Es de presumir que antes de este periodo no hubo tesinas en guaraní.

¹⁸ Hasta septiembre de 2019 no se presentó ninguna tesina.

castellano pudiendo ser varios párrafos o secciones enteras. Esta misma “dosificación” existe entre las categorías 3 y 4. Evidentemente, las categorías 2 y 3 son las que mayor uso hacen de las dos lenguas.

Con estas categorías solo pretendo focalizar diferentes estrategias del uso de las lenguas guaraní y castellano. Es ciertamente una clasificación algo *ad hoc*, pero permite identificar tendencias relativamente claras. La primera evidencia que salta a la vista es no hay tesinas en **guaraní sin nada de castellano**, y tampoco hay tesinas en **castellano sin nada de guaraní**. Más allá de esta constatación, resulta interesante comparar las categorías similares, las categorías 1 y 4, las categorías 2 y 3:

- Comparando la primera categoría, en la que agrupo las tesinas donde predomina el uso del guaraní, con la cuarta, donde predomina el uso del castellano, aparece que la primera cuenta con menos tesinas: 35 (o 26,5%) contra 43 (o 32,5%).
- La relación cambia drásticamente si comparamos las categorías 2 y 3: sólo existen 4 (o 3%) tesinas en guaraní que incorporan algo de castellano, pero las que están en castellano con algo de guaraní representan 50 (o 38%). Vale decir que la mayoría de las tesinas se escriben en castellano y se integra algo de guaraní.

Se constata que la diferencia cuantitativa entre las dos categorías mayormente “monolingües” (categorías 1 y 4) no es desmesurada. En cambio, el resultado de la comparación de las categorías con mayor cantidad de elementos de la otra lengua es abrumador. No obstante, hay que considerar que se corresponde con la evolución de la gestión del bilingüismo: si en un primer periodo las tesinas se redactaban íntegramente en castellano, con la planificación del lenguaje pasan a “guaranizarse” cada vez más (categoría 3), mientras que las tesinas en guaraní que incorporan algo de castellano representan quizá una suerte de epifenómeno.

Ahora, si agrupamos las categorías 1 y 2, representan un total de 39 tesinas (30%). En contraste, la agrupación de las categorías 3 y 4 nos da un total de 93 (70%). Por tanto, en la mayoría de las tesis el graduando opta por el uso del castellano. En este sentido, cabe preguntarse si realmente tiene otra opción, dado que sus referencias bibliográficas están en español.

En síntesis, en 16 años (2002-2018) el 70% de las tesinas fueron redactadas más bien en castellano, y no en la lengua en la que tendrán que enseñar los egresados, el guaraní, que solo representa un total de 30%.

A título de comparación, todas las tesinas de las otras licenciaturas, las de lenguas extranjeras (alemán, francés, inglés y portugués), están redactadas completamente en la lengua en que el o la egresada debe enseñar. En la licenciatura en Lengua Alemana, para citar un ejemplo, es obligatorio redactar la tesina en alemán para obtener el título de licenciado/a en lengua alemana.

Los años de mayor producción de tesinas en castellano fueron 2004-2005: de 28 tesinas 20 están en castellano. Los años de mayor producción en guaraní se realizaron entre 2009 y 2012: de 52 tesinas, 23 están en guaraní (casi exclusivamente). Si se tiene en cuenta que desde la oficialización de guaraní (1992) y desde la puesta en marcha de la reforma educativa (aproximadamente en 1998), en la que se eleva esta lengua a lengua de instrucción, pasaron más de dos décadas, se esperaría una mayor cantidad de tesinas en guaraní a lo largo de los últimos 16 años. Más aún si se tiene en cuenta que en 2010 entró en vigor la Ley de lenguas. De 2011 a 2018 se presentaron 28 tesinas en castellano (categorías 3+4), frente a 24 en guaraní (categorías 1+2). Queda por verse si en los próximos años irán en aumento las tesis en las que predomine el guaraní. Esto sería un logro desde el punto de vista formal, que es el que estoy focalizando, y no el contenido, por ejemplo.

En las cuatro categorías me sirvo de dos expresiones, “casi exclusivamente” y “con algo de”. En lo que sigue describo cada categoría y muestro cuáles son las partes (palabras, párrafos, secciones, etc.) que pueden aparecer “en la otra lengua”.

2.1 Tesinas casi exclusivamente en guaraní

En las tesinas casi exclusivamente en guaraní, todos los elementos lingüísticos de las portadas están en guaraní. Así, los estudiantes (o tutores) optan por poner en guaraní las denominaciones oficiales de la institución (agrego las traducciones al castellano):

Tetã Aranduopavẽ Paraguaypegua (Universidad Nacional de Asunción)
Arandupykuaaty Arandúo / Arandupykuaaty Róga (Facultad de Filosofía)
Ñe'ẽita Arandúo (Instituto Superior de Lenguas)

abehache - nº 16 - 2º semestre 2019

En todas las portadas consta el esfuerzo por guaranizar las denominaciones oficiales de la institución, si bien no hay unificación terminológica para la palabra “Facultad”: *Arandúo* o *Róga*. Además, se aprecia que también la palabra “Instituto” se traduce por *Arandúo*. En el corpus de 35 tesinas de esta categoría existe, sin embargo, una preferencia por la versión *Arandupykuaaty Arandúo* para “Facultad de Filosofía”.

En cuanto a los otros elementos recurrentes en las portadas, se verá más adelante que para la palabra “título” existe unificación terminológica (*tembiaporéra*), no así para “graduando/a” y “tutor/a”, palabras traducidas como *tembiapo apohára* y *mbo'ehára osãbyhýva* en la siguiente portada (Imagen 1):

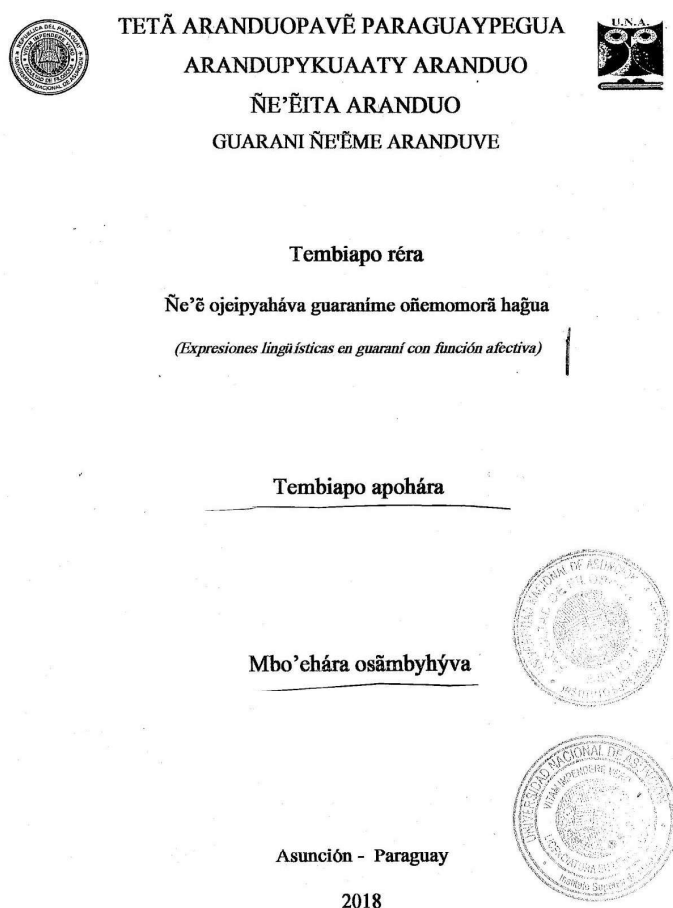


Imagen 1: GUA-Tesina125-Portada

En algunos casos, como en la portada arriba, el título de la monografía también es traducido al castellano, otras veces aparece solo en castellano. Es curioso que los topónimos en la parte inferior en muchos casos están escritos según la ortografía del español: “Asunción” en vez de *Paraguay* (pronunciado [paragwaɪ]), “Paraguay” en vez de *Paraguái*. En suma, no parece haber criterio claro para la configuración de la portada desde el punto de vista lingüístico o terminológico, más allá de las denominaciones institucionales.

Ninguna de las 35 tesinas redactadas casi exclusivamente en guaraní cuenta con un índice de materias completamente en guaraní; en todas se recurre a alguna estrategia de mezcla para que los títulos permanezcan comprensibles. Generalmente se hace figurar en primer lugar el título en guaraní, luego la traducción al castellano, como en la siguiente imagen:

TECHAUKAHA	
	Kuatiarogue
Kuatiarova (Portada).....	i
Kuave’ẽmby (Dedicatoria).....	iii
Aguyjeme’ẽ (Agradecimiento).....	iv
Tchauhaka (Índice).....	v
Ñemombyky (Resumen).....	vi
ÑEPYRUMBY (INTRODUCCIÓN).....	1
VORE I. CAPÍTULO I	
MARANDU MOHENDAPY (DISEÑO TEÓRICO)	
1.1. Jeporekapyraite (Delimitación del tema).....	3
1.2. Apaũũ (Problema).....	3
1.3. Jehupytyvoirã (Objetivos).....	3
1.3.1. Jehupytyvoirã’etáva (Objetivos generales).....	3
1.3.2. Jehupytyvoirãite (Objetivos específicos).....	4
1.4. Oñemopyrendaháicha (Justificación).....	4
1.5. Hupytyrã (Hipótesis)	4
1.6. Moambueha (Variables).....	5
VORE I. CAPÍTULO II	
MARANDU IKUATIAPYRÉVA (MARCO TEÓRICO)	
2.1. Ñe’ êkuaaty ayvu he’iséva (Conceptos de términos lingüísticos).....	8
2.1.1. Tekohañe’ êkuaaty (Sociolingüística).....	8

Imagen 2: GUA-Tesis128-Indice

No obstante, algunos graduandos optan por una estrategia de mezcla: a veces primero el título en castellano, luego en guaraní, otras veces al revés. Además, eligen otra denominación para los nombres de los títulos habituales en las tesinas, como “portada” o “tabla de materias” (que en muchas tesinas son erróneamente incorporados en el índice de materias), “capítulo”, “marco teórico” etc. Estrategias como las que se observan en la siguiente imagen son relativamente frecuentes.

MBO'EPYKUÉRA OÑEMBOHYSIHA - TABLA DE CONTENIDOS	
PORTADA - JEKUAUKARÁ.....	i
EVALUACIÓN - JEHEPYME'ÉHA.....	ii
AGRADECIMIENTOS - AGUYJEME'É.....	iii
TABLA DE CONTENIDOS - MBO'EPYKUÉRA OÑEMBOHYSIHA.....	iv-v
INDICE DE CUADROS Y GRÁFICOS.....	vi
RESUMEN - ÑEMOMBYKY.....	vii
INTRODUCCIÓN - ÑEPYRUMBY.....	1-3
Delimitación del tema, Descripción y planteamiento del problema, Objetivos, Justificación.	
CAPÍTULO I: Marco Teórico- PEHÉ I: Kuaapykuéra	
1- Ojeguerojera'ypyháicha - Antecedentes.....	3-7
1.1 Currículo oñembohekoháicha oñembo'e hağua ñe'ẽ porundyha mbo'esry EEB-pe - Características curriculares: para enseñanza de lenguas del noveno grado, EEB.....	3-5
1.2. Tekombo'e rehegua ohchauka techapyrã ramo ko'ağagua oñembo'e hağua mokõive ñe'ẽ umi nivel Educación inicial ha Educación Escolar Básica-pe.....	5-7
2- Moñe'ẽ ha moñe'ẽrañeikũmby - Lectura y comprensión lectora.....	7-22
2.1. Moñe'ẽrañeikũmby - La comprensión lectora.....	7
2.2. Ogurekóva moñe'ẽra - Componentes de la lectura.....	8
2.3. Mba'eichava'erã oñeikũmby hağua - Condicionantes de la comprensión.....	9-11
2.4. Katupyry'ikuéra oñeikũmby hağua - Habilidades de comprensión.....	11-14
2.5. Oñembohape hağua moñe'ẽra ñemoñe'ẽ - Estrategias de lectura.....	14-15
2.6. Tapereko pyahu oñehekombo'e hağua moñe'ẽra ñeikũmby - Hacia una nueva metodología de la enseñanza de la comprensión de textos.....	15-17
2.7. Ojeguerekokuava'erã oñchekombo'ẽvo moñe'ẽra - Algunas condiciones para la enseñanza de la lectura.....	17-19
2.8. Moñe'ẽra katupyry'aty téra ombohasáva marandu - Lectura como conjunto de habilidades o como transferencia de información.....	19-20
2.9. Moñe'ẽrañeikũmby oñemohendaháicha - Niveles de comprensión.....	20-22

iv

Imagen 3: GUA-Tesina 111-Índice

En los resúmenes, existe una fuerte tendencia a redactarlos solo en guaraní, si bien debe insertarse también uno en castellano como lo exige la mayoría de los reglamentos de las universidades. El siguiente resumen (Imagen 4) está casi íntegramente en guaraní. Curiosamente el graduando opta por mantener la grafía española para la palabra “castellano”, probablemente porque le parece inaceptable considerarla como préstamo y, por consiguiente,

escribir “kastellano”; además evita las denominaciones usuales como *España ñe'ẽ* (o *españañe'ẽ*), “lengua de España” y *karaiñe'ẽ*, “lengua del señor”, sinónimos que algunos emplean para “castellano”.

Además se constata el dilema que le plantea al graduando el tema de los términos científicos, aquí puestos entre paréntesis. Una perífrasis como *oñemboheko guarani ojepuru haguã* (“le da forma para usar el guarani”) no es reconocida como término equivalente a “préstamo integrado”. Entonces, con la mención del término científico en castellano el texto gana en claridad.

MOMBYKY – RESUMEN

Ko tembiapo ojeguero guata ojehecha haġua mba'eichaitépa ojepuru ñe'ẽ ojepyaháva guaraníme oñemomorã haġua. Ojejeporavo ñe'ẽnguéra umi oĩva ñe'ẽpoty, mombé'urã ha tembiasagua'upuku oñemyasãiva arandukápe; avei umi ñe'ẽryapu oñehendúva mamorei, ogapy, mba'apoha, tapichakuéra apyte ha ambueve hendápe. Ojehechakuaa haġua mba'eichaitépa oñemboheko umi ñe'ẽ, oñehesa'yjo ñe'ẽysajakuaa ha ñe'ẽjoajungatukuaa rupive. Avei ojehechakuaa haġua mba'eichapa oñemomorãse tapicha térã ambue mba'e ñe'ẽ jepuruhápe, oñehesa'yjo ñe'ẽhe'isekuaa rupive. Ñe'ẽnguéra ojepyaháva apytépe oĩ umi ojehaiva guaranítepe, oĩ avei umi ñe'ẽ ojepurukáva castellano-gui ha katu oñemboheko guarani ojepuru haġua (Préstamo integrado) ha ipahápe avei oĩ ñe'ẽ ojepurukáva castellano-gui ha noñembohekoambuéviva ojepuru haġua (Préstamo No integrado – alternancia lingüística). Ñe'ẽnguéra oñehesa'yjo ha oñeikũmbypyréva ñe'ẽhe'isekuaa rupivépe, ojehechakuaa: ñe'ẽ he'iséva (Denotación/Connotación) ha avei mba'e mba'épa ojehechakase (en función al contexto utilizado). Avei ojehechakuaáta umi ñe'ẽpurureko (Variedades Lingüísticas) ojokupytyva ñe'ẽnguéra ojepyaháva ndive ojekuaauka porã umi mba'e ojehechaukaséva. Umíva apytépe ojekuaa ñe'ẽpurureko hekopuru rehegua (Funcional o diafásica), ijava'aty rehegua (Sociocultural o diatrática), tetã ñemyasãi rehegua (Geográfica o diatópica) ha ipahápe tembiasakue rehegua (Histórica o diacrónica). Ñe'ẽnguéra omomorãva ojepurukuaa ojehechauka haġua tapicha remiandu, remikotevẽ ha remimo'ã; añetehápe umíva apytépe ojehechakuaa mborayhu, tekoayhu, techaga'u, poriahuverekó, jegueromandu'a ha ñemomba'e.

Ñe'ẽ hypy'ũvéva: Ñe'ẽ guaraníme oñemomorã haġua.

Imagen 4: GUA-Tesina125-Resumen

Para la palabra “resumen” no existe una terminología homogénea: a veces se traduce por *mombyky*, otras veces por *ñemombyky*.

2.2 Tesinas en guaraní con algo de castellano

La diferencia fundamental entre las tesinas casi exclusivamente en guaraní y las tesinas en guaraní con algo de castellano aparece en los elementos de la portada: puede haber mezcla de las dos lenguas. No obstante, se debe admitir que en casi en todas las portadas, de todas las categorías, se integran palabras o denominaciones en guaraní, como si se quisiera dejar en claro que se trata de una tesina en Lengua Guaraní.

En la portada de la siguiente imagen son las denominaciones que permanecen en castellano (que son las oficiales), pero se trata de una tesina anterior a la Ley de lenguas, mediante la cual se puso en marcha la creación de las denominaciones de los organismos estatales.

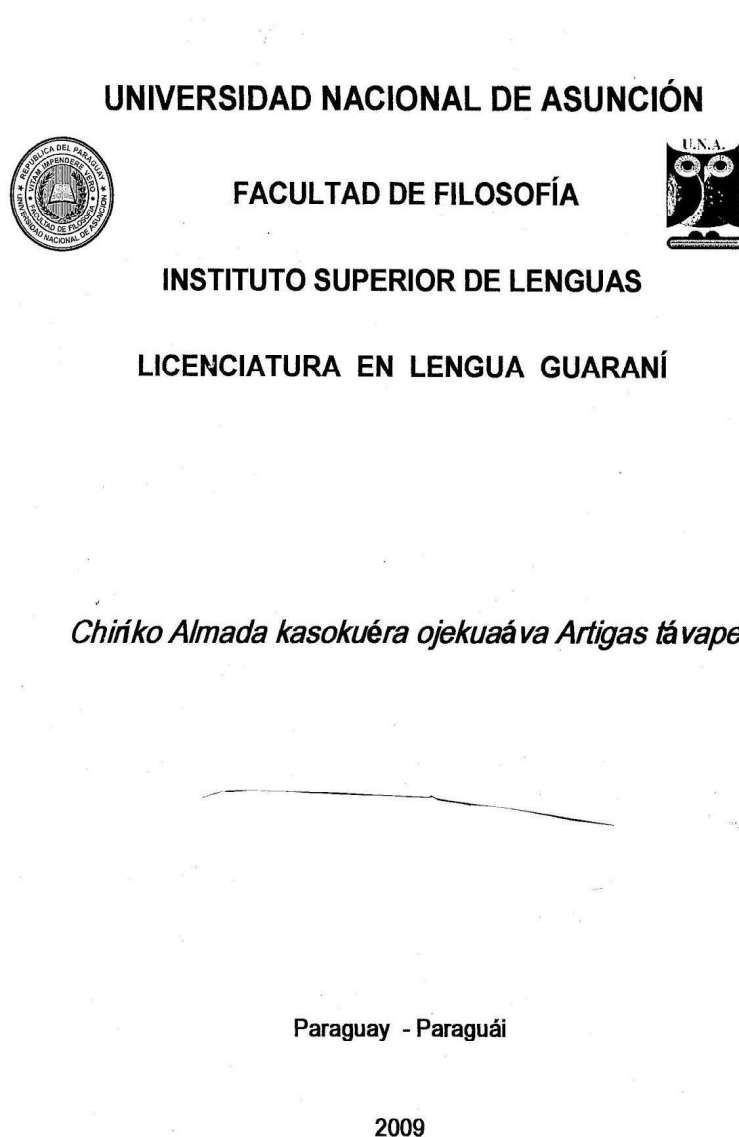


Imagen 5: GUA+cast-Tesina63-Portada

En el índice, generalmente se hace figurar en primer lugar el título en guaraní, luego la traducción al castellano, aunque en muchas no existe una estrategia unificada. El índice de la imagen 6 no es consistente, al igual que el índice de la imagen 3 de la categoría anterior, solo que se emplea la estrategia opuesta.

KUAAPY OÑEMBOHYSIHA - TABLA DE CONTENIDOS	
JEKUAAUKARĀ – PORTADA.....	i
OJEHEPYME'ĒHA – EVALUACIÓN.....	ii
AGUYJEME'Ē – AGRADECIMIENTO.....	iii
MBO'EPYKUÉRA OÑEMBOHYSIHA - TABLA DE CONTENIDOS.....	iv - v
ÑEMOMBYKY – RESUMEN.....	vi
ÑEPYRŪMBY - Introducción.....	1-3
Apañuãi ojehechaháicha - Presentación del problema	
Jehupytyrānguéra - Objetivos: Jehupytypyrā - General; Jehupytyvoirāitēva - Específicos	
Oñemopyendaháicha - Justificación	
CAPÍTULO I: Marco teórico - Kuaapykuéra	
1- Antropología – Avakuaaty.....	4-8
1.1. Antropología física y cultural - Avakuaaty Retepyguigua ha Temiarandupyguigua.....	5-6
1.2. Cultura – Temiarandupy.....	6-7
1.3. Manifestaciones culturales - Temiarandupy rechaukapy.....	7-8
2. Folclore - Tavarandu.....	8-10
2.1. Conceptos de Folclore y características - He'iséva tavarandu ha oñembohekoháicha.....	8-9
2.2. Tipos de folclore - Tavarandu oñemohendaháicha.....	9-10
2.2.1. Folclore espiritual - Tavarandu angapyguigua.....	9
2.2.2. Folclore material - Tavarandu tembiapoguigua.....	10
2.2.3. Folclore social - Tavarandu avaatyguigua.....	10
3- La Sociedad Paraguaya - Avaaty Paraguaiqua.....	10-32
3.1. Características - Oñembohekoháicha.....	10-17
3.1.1. Creencias – Ijeroviapy.....	11-17
• Supersticiones - Oñeimo'äreiva.....	11-12
• Magia: amuletos o reliques - Mba'e jeroviaha.....	12-14
• Santos abogados - Santo oporomo'áha.....	14
• Mitos - Mombe'ugua'u.....	15
• Leyendas - Mombe'upy.....	15-16
• Curación o encantamiento - Ñepohãno, paje.....	16-17
• Religión – Yvagarape.....	17

Imagen 6: GUA+cast-Tesina129-Indice

Tanto el Marco teórico como otros capítulos pueden estar completamente en castellano, si bien se intenta revestirlos con algo de guaraní, sobre todo en los títulos:

PEHÉ I - *CAPÍTULO I:*

Mbo'epykuéra oñemopyendaha - *Marco teórico*

1. Ideas básicas iniciales

1.1. Antropología, concepto y divisiones

Se trata del estudio de los seres humanos desde una perspectiva biológica, social y humanista. La antropología se divide en dos grandes campos: la antropología física, que trata de la evolución biológica y la adaptación fisiológica de los seres humanos, y la antropología social o cultural, que se ocupa de las formas en que las personas viven en sociedad, es decir, las formas de evolución de su lengua, cultura y costumbres (Microsoft Encarta: 2.008).

La antropología es la ciencia que estudia al hombre íntegramente; ya sea su aparición, su adaptación, sus actividades, etc. No cabe duda que por definición sea *"la ciencia del hombre"* (Galeano: 2.002). El hombre es el objeto principal y trata de estudiar desde su origen hasta nuestros días. El problema "hombre" es estudiado en forma individual como en forma colectiva o grupal. Todas las manifestaciones humanas son estudiadas por la antropología ya sea como ser físico o biológico, o como ser que evoluciona, que se desarrolla en el tiempo y en el espacio.

Imagen 7: GUA+cast-Tesina63-MarcoTeorico

Al parecer, cuando el o la estudiante no pudo "fabricar" los términos en guaraní, decide sencillamente redactar el capítulo en castellano. Esto se observa tanto en los títulos como en el interior de los capítulos, pero por sobre todo en el marco teórico.

2.3 Tesinas casi exclusivamente en castellano

Como ya se subrayó arriba, las denominaciones oficiales de la institución aparecen sistemáticamente en castellano en las portadas de las tesinas casi exclusivamente en castellano. En la siguiente imagen se optó por el castellano para todos los elementos lingüísticos:

ST

Universidad Nacional de Asunción
Facultad de Filosofía
Instituto Superior de Lenguas
Carrera Licenciatura en Lengua Guaraní

Tesina

**"Análisis del guaraní en corrientes, características y
peculiaridades fonológicas"**

Graduandos: _____



Tutora metodológica y de contenido: _____

Asunción – Paraguay

2012



Imagen 8: CAST-Tesina98-Portada

De hecho, no solo la portada, sino los agradecimientos, el índice, el resumen, los capítulos y la bibliografía suelen redactarse íntegramente en castellano, lo que no impide la inserción de palabras en guaraní, dependiendo del tema. En algunos casos el título está puesto en guaraní. Por reglamento, el resumen debería estar en las dos lenguas oficiales, pero eso no se observa en ninguna de las tesinas del periodo en cuestión, en ninguna de las cuatro categorías.

Como en casi todos los índices, también en esta categoría aparecen palabras en guaraní. En la imagen que sigue solo la palabra para “capítulo” aparece en guaraní (*pehẽ*).

Tabla de Contenidos:

Pehê I	Pág. 7
Introducción	
Delimitación del Tema.	
Metodología de la investigación	
Pehê II	Pág. 9
Marco Teórico	
Nociones básicas de fonología general.	
Fonología y Fonética. Conceptos y objetos de estudio.	
Pehê III	Pág. 22
Reseña histórica del idioma guaraní en Paraguay y Corrientes	
Generalidades sobre fonología guaraní.	
Descripción de guaraní paraguayo actual	
El abecedario fonológico guaraní.	
Pehê IV	Pág. 42
Investigación aplicada:	
Datos geográficos y poblacionales de corrientes provincia argentina	
Reseña histórica de Corrientes	
El guaraní hablado actualmente en Corrientes, Argentina.	
Descripción del guaraní: Reglas ortográficas del guaraní y Reseña de la Grafía	
Pehê V	Pág. 57
El guaraní paraguayo y correntino	
Pehê VI	Pág. 59
Conclusión	
Resumen	
Bibliografía	
Anexos:	
Mapa de Corrientes	
Resumen de la labor de Gavino Casco a favor del guaraní en Corrientes.	
Texto de la Ley que regula la oficialización del guaraní en corrientes	
Walter Insaurralde en Corrientes	
Locales del Ateneo de Lengua y Cultura guaraní en Corrientes	
Congresos recientes	
Resumen de entrevistas sobre las características del guaraní paraguayo actual y el hablado en corrientes argentina, Prof. Jorge Kunumi Gómez.	
Resumen del trabajo de Giralda Yampey	

Imagen 9: CAST-Tesina98-Indice

En síntesis, por lo general la presencia del guaraní se limita a palabras en guaraní.

2.4 Tesinas en castellano con algo de guaraní

El uso de la lengua para las portadas de esta categoría es de lo más variado: los elementos lingüísticos pueden estar completamente en castellano, en castellano y en guaraní o íntegramente en guaraní, incluso las denominaciones de la institución:



**TETĀ ARANDUOPAVĔ PARAGUAYPEGUA
ARANDUPYKUAATY ARANDUO
ÑE'ĒITA ARANDUO
GUARANI ÑE'ĒME ARANDUVE**

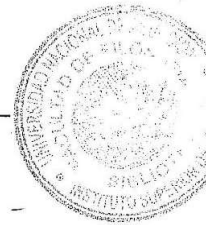


Tembiapo réra

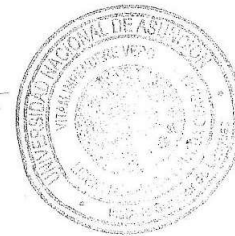
**Oikeháicha guarani ñe'ẽpy retepýpe ñe'ẽ *castellano*-pegua
itai ha itaipu "d", "f" ha "ll".**

*(Las interferencias lingüísticas de palabras con grafemas y fonemas "d", "f" y "ll" del
castellano en la estructura de la lengua guaraní)*

Tembiapo apoharakuéra



Mbo'ehára osãmbyhýva



Paraguay - Paraguái

2018

Imagen 10: CAST+gua-Tesina 130-Portada

Los índices y los resúmenes suelen estar en castellano, pero hay excepciones preciosas como en el siguiente resumen (imagen 11). Sin ninguna división de párrafos, el graduando empieza redactando en guaraní, inserta una expresión o frase en castellano y sigue en guaraní, pero a partir de la mitad decide pasar al castellano:

RESUMEN - ÑEMOMBYKY

Ko tembiapo oñemboheko ohóvo ojesa'yijóvo umi ñe'êjoaju oíva guaraníme oipurumeméva tapichakuéra oñe'ê jave. Expresiones fijas en guaraní de uso frecuente el habla cotidiana, mitákuña ha mitárusu ñomongetápe, avei mba'éichapa umi ñe'êjoaju oñemomýi ijapytépe ha mba'épa he'ise ha añetehápe mba'épa omoñuhése hikuái oñomongeta jave. Ko'á expresiones fijas ambue ñe'ême ojesa'yijo ñe'êpukuaa ha ñe'êpurukuaa rupi. ko tembiapópe avei ñamohesaká jahávo jajesarekóvo á porandúre: mba'e ñe'émepa oipuru hikuái umi ñe'êjoaju, ikatúpa pype ojehechakuaa ñe'êpukuaa rupi mba'épa pe he'iséva ha he'iseguýva, avei ñe'êpurukuaa ryepýpe upe tenda ojepuruhápe máva, mávandipa ojepuru, mba'erépa oipuru ha ma'erápa. La intención del hablante es relevante dentro de la investigación debido a que en los actos del habla se determina la significación acompañada del contexto, ambos definen el sentido y la intención por la cual dan uso a las mismas frases, así mismo el nivel de competencia lingüística que tiene el receptor es importante. Nuestro avance demuestra peculiaridades en el uso que los jóvenes adultos dan a las mismas en la interacción verbal, estas se dan en diferentes ámbitos de su andar cotidiano, durante la investigación realizada hemos logrado confirmar que una de las causantes del uso de las expresiones está dada por el contexto y por la facilidad con la que se deduce lo que se desea transmitir.

Imagen 11: CAST+gua-Tesina112-Resumen

En el Marco teórico y en los capítulos siguientes puede haber mezcla de las dos lenguas:

o similar, ya que en este caso la relación no es inversa sino directa: mucha extensión, mucha probabilidad.

Momarandu oiko ñe'ê rupive, mokõivéva omba'apu oriundive ha oguereko tembipuru ojokupytyva ikatu hañuáicha oñemoguahé umi mba'e njekuaaukaséva. Añetehápe ñe'ê ojeguerojera oñeikumbyhaguáicha, ha umi tembipurukúera ombohape upéva, ohechakuaápe mávapa, mba'épa, mba'éichapa ha mávapepa oñemomarenduse,

1.2. La lengua y sus usuarios

El lenguaje es una capacidad o facultad extremadamente desarrollada en el ser humano; es un sistema de comunicación más especializado que los de otras especies animales, a la vez fisiológico y psíquico, que pertenece tanto al dominio individual como al social, y que nos capacita para abstraer, conceptualizar, y comunicar (Saussure: 1976).

Ñe'ê hína katupyry omoaçuiva tapichakuérape hekoha ha hapichakuérape, oipytyvóva chupe omomarandu, oñemoarandu ha ojokupyty haña opa mba'e ojuhúva hekovepe ñiapytu'ujera rupive

Según el mismo autor, en el lenguaje humano estructurado, debe diferenciarse entre lengua y habla:

1.2.1. Lengua: llamada también idioma, especialmente para usos extralingüísticos. Es un modelo general y constante para todos los miembros de una colectividad lingüística que los hace capaces de comunicarse, interactuar. La representación de dicha capacidad es lo que se conoce como lengua, es decir el código. Una definición convencional de lengua es la de "signos lingüísticos que sirve a los miembros de una comunidad de hablantes para comunicarse".

Ñe'ê peteĩ tembipuru oipurukuaáva tapichakuéra oikóva oñondive peteĩ tekohápe oñeikumby haña.

Imagen 12: CAST+gua-Tesina130-MarcoTeorico

abehache - nº 16 - 2º semestre 2019

Párrafos en castellano pueden alternar con párrafos en guaraní, en una misma sección, como una suerte de alternancia de código dentro del texto. Este es el caso de la anterior muestra, una tesina cuya portada en guaraní da la impresión de ser la de una tesina en guaraní, como vimos arriba. Aquí en cada párrafo se respeta estrictamente una lengua, no se mezcla dentro del mismo párrafo.

Con esto concluyo la somera descripción y ejemplificación de las tesinas de grado de la carrera de la licenciatura en Lengua Guaraní con algunas muestras seleccionadas del corpus de 132 tesinas consultadas. Veamos qué conclusiones nos permite inferir este breve análisis sobre la presencia del guaraní escrito en el marco de la enseñanza superior.

3 Conclusiones

La descripción de las cuatro categorías revela que no se puede pretender adjudicar una tesina a una de las categorías solo en base a lo que se observa en una de sus partes, sea la portada, el resumen, el índice, el marco teórico o los capítulos que siguen. Es la conjunción de las estrategias de uso de las lenguas en las diferentes partes que permiten atribuir las tesinas a una categoría. La parte menos concluyente es, sin dudas, la portada, puesto que casi siempre incorpora algo en guaraní. Es la parte más emblemática de las tesinas, con ella preludian que se trata de una tesis en guaraní, aunque solo algunos párrafos estén en guaraní. Es el equivalente de las palabras de bienvenida y de despedida en los discursos o presentaciones públicas.

La ejemplificación de las tesinas de la Licenciatura en Lengua Guaraní revela que existe cierta voluntad de encaminarlas hacia la redacción en guaraní. Por un lado, la mayoría de las tesinas se escriben en castellano (38%) integrando siempre algo de guaraní; por el otro, en los últimos años ha ido aumentando la presentación de tesinas en guaraní, lo que indica que existe una tendencia hacia la normalización del guaraní en el ámbito académico, si bien no se distingue una planificación lingüística de manera controlada de parte de la propia institución, el ISL. Esto es tanto más sorprendente que varios/as profesores/as de la carrera son a la vez funcionarios de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL). Cabe preguntarse, por ejemplo,

por qué hasta ahora no se pudo lograr una traducción unificada de los nombres propios de los distintos departamentos de la casa de estudios. El nombre “Facultad de Filosofía” en guaraní aparece por lo menos de tres maneras diferentes.

La variación en la traducción de nombres propios, de títulos típicos de toda tesina y de la terminología en general, hace pensar que cada estudiante o tutor lo decide a su manera. Veamos las traducciones observadas para algunos elementos lingüísticos:

Título	- Tembiaporéra
Graduando/a	- Tembiapoapohára
	- Apohára
Tutor/a	- Tembiapo oisãmbyhýva
	- Mbo'ehára osãmbyhýva
	- Sãmbyhyhára
Portada	- Kuaaukarã
	- Kuatiarova
	- Jekuaaukarã
Tabla de contenidos	- Mbo'epykuéra ñembohysyiha
	- Mbo'epykuéra ñembohysýi
	- Mbo'epykuéra oñembohysyiha
	- Techaukaha
Resumen	- Mombyky
	- Ñemombyky
Introducción	- Ñepyrũmby
Marco teórico	- Kuaapykuéra
	- Marandu mohendapy
Capítulo	- Pehẽ
	- Vore

Solo dos elementos se han traducido siempre de la misma manera: “Título” e “Introducción”. Para todos los otros elementos aparecen hasta cuatro diferentes traducciones.

El mayor problema que se reconoce en las tesinas de grado es que un lector guaranihablante cualquiera, pero con formación superior, incluso profesor y traductor de guaraní, no accede a la comprensión si no conoce la terminología que cada graduando emplea, tanto de los nombres propios como de la terminología académica y científica. Por la forma sabe que es guaraní, pero no puede identificar que se trata de un término si no tiene el equivalente en español, como pude verificar consultando algunos guaranihablantes, traductores de guaraní.

La excesiva invención de términos en guaraní, llamémosla estandarización o normativización léxica, muchas veces mediante formas perifrásticas y/o calcos del español, va a expensas de la comprensión, por tanto de la transmisión de conocimientos. En uno de los resúmenes (imagen 4), el lector no podría reconocer los términos científicos si el estudiante no los hubiese puesto también en castellano. Esto significa que la comprensión de la producción de conocimiento está aún supeditada a la comprensión del español.

Finalmente, cabe preguntarse si la ausencia de estandarización del guaraní, no solo en el ámbito de la enseñanza superior, sino en toda redacción escrita, reside en un problema de expresión, es decir de corpus, o en un problema de estrategias normalizadoras de los que impulsan políticas lingüísticas desde la esfera del estado, sin un verdadero apoyo de la sociedad ni de la clase política. El análisis del corpus de 132 tesinas de la licenciatura en Lengua Guaraní revela que el esfuerzo de encaminar las tesinas hacia la redacción en guaraní proviene del graduando o tutor y no de institución misma. En este caso se trata de una institución universitaria, pero he podido comprobarlo en otras instituciones: por si solas no van a iniciar una dinámica de planificación del lenguaje que concluya en un verdadero cambio de estatus del guaraní.

Con este primer análisis de un caso de producción de conocimiento en guaraní quiero lanzar una invitación a proseguir y ahondar el estudio de este tipo de producciones universitarias, en particular en lo que se refiere al recurso a neologismos para desarrollar un lenguaje académico.

Referencias bibliográficas

CONSEJO NACIONAL DE CIENCIAS Y TECNOLOGÍA (CONACYT). Concursos públicos. <https://www.conacyt.gov.py/concursos-publicos> (29/09/2019).

FATECHA, Mirtha. *Características formales de las tesinas presentadas en el Instituto Superior de Lenguas. Aceptado para publicación en la Revista Ñemityrã*. Facultad de Filosofía. Universidad Nacional de Asunción, 2020. En prensa.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY. Ley n° 28/92 Obligatoriedad de la enseñanza de los idiomas nacionales: español y guaraní, en el currículum educativo, 1992.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY. Ley n° 4251/10, De Lenguas, 2010.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY. Universidad Nacional de Asunción. Disposiciones legales. <https://www.una.py/la-universidad/disposiciones-legales/> (30/09/2019).

THUN, Harald. Evolución de la escripturalidad entre los indígenas guaraníes. In: Ridruejo, E. & M. Fuertes (eds.). *I Simposio Antonio Tovar sobre lenguas amerindias*. Tordesillas: Casa del Tratado/ Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, 2000. 9-24.

